

УДК 811.124:371.27(100)

DOI 10.37972/chgpu.2023.120.3.001

М. С. Голикова

МЕЖДУНАРОДНЫЕ СИСТЕМЫ ТЕСТИРОВАНИЯ ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ (NATIONAL LATIN EXAM, EUROPEAN LATIN EXAM И EUROPEAN LATIN LINGUISTIC ASSESSMENT)

Московский государственный лингвистический университет, г. Москва, Россия

Аннотация. Цель статьи – исследование существующих моделей сертификации по латинскому языку. Для этого были выбраны три наиболее известные системы тестирования: американская National Latin Exam (NLE), европейская European Latin Exam (ELEX), проводимая ассоциацией Euroclassica, и European Latin Linguistic Assessment (EULALIA), организатором которой является Университет Болоньи в рамках программы Европейского союза Erasmus+. Актуальность исследования связана с отсутствием в настоящее время общей системы сертификации по латинскому языку для русскоязычных обучающихся и с вопросом о целесообразности и эффективности языковой сертификации применительно к классическим мертвым языкам. В статье проанализированы и сопоставлены история создания экзаменов, их философия, формат проведения, цели, задачи и содержание. Новизна работы заключается в системном сравнительном исследовании международных экзаменов как нового этапа в истории классического образования. В результате исследования была выстроена история возникновения и развития тестирования по латинскому языку. Выяснилось, что существующие экзамены имеют общую тенденцию – заимствование моделей оценки владения живыми языками для классического языка. Такой подход может быть реализован лишь отчасти, так как латинский язык имеет свой уникальный набор ключевых компетенций, необходимых для освоения. Международная сертификация по латинскому языку – это движение, которое всесторонне влияет на подходы к преподаванию латинского языка.

Ключевые слова: *европейский экзамен по латинскому языку, евроклассика, исследования по языковому тестированию, классическое образование, латинский язык, национальный экзамен по латинскому языку, сертификат NLEX, сертификат NLE, языковое тестирование*

М. С. Golikova

INTERNATIONAL LATIN LANGUAGE PROFICIENCY TESTING SYSTEMS (NATIONAL LATIN EXAM, EUROPEAN LATIN EXAM AND EUROPEAN LATIN LINGUISTIC ASSESSMENT)

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

Abstract. The purpose of this paper is to investigate the existing models of Latin certification. For this purpose, three currently known testing systems were chosen: the American National Latin Exam

(NLE), the European Latin Exam (ELEX) conducted by the European Association Euroclassica and the European Latin Linguistic Assessment (EULALIA), which was organized by the University of Bologna within the framework of the European Union Erasmus+ programme. The relevance of the research is due to the lack of a common certification system in Latin for Russian-speaking learners and due to the question of the expediency and effectiveness of language certification in relation to classical dead languages. The article analyses and compares the history of the creation of the examinations, their philosophy, format, goals, objectives and content. The novelty lies in the systematic comparative study of international examinations as a stage in the history of classical education. As a result of the study, the history of the emergence and development of Latin language testing has been constructed. It turned out that the existing examinations have a common tendency: borrowing models of assessment of proficiency in living languages for the classical language. This approach can only be partially realized as Latin has its own unique set of core competencies to master. International Latin language certification is a movement that is comprehensively influencing approaches to Latin language teaching.

Keywords: *European Latin Exam, Euroclassica, studies in language testing, classical education, Latin language, National Latin Exam, NLEX certificate, NLE certificate, language testing*

Введение. В настоящее время классическая филология, в частности преподавание латинского языка, сталкивается с новыми вызовами в связи с изменениями, происходящими в обществе. Развитие интернет-коммуникаций и доступность изучения древних языков – привилегия, которая ранее была доступна только узкому элитарному кругу, а также мобильность в сфере образования и открытость образовательных учреждений для переходов обучающихся подводят к идее о необходимости разработки новых общих систем оценки уровня владения латинским языком. С помощью таких систем оценивания любой человек мог бы получить объективную экспертную оценку своего уровня владения языком и признание своих достижений. В теории, четко сформулированные стандарты каждого уровня должны способствовать изучению латинского языка, помогать преподавателям ставить цели и задачи обучения и содействовать популяризации латинского языка в современном обществе.

Языковое тестирование начало активно развиваться в XX веке в связи с возникновением Европейского союза, так как «единое экономическое пространство требовало от работников знания иностранных языков, подтвержденного соответствующими сертификатами» [3, с. 127]. В конце XX века Советом Европы были выработаны общие стандарты изучения, преподавания и оценки языковых компетенций для всех европейских живых языков – система CEFR [7]. *Тестирование* – это инструмент, которым измеряют и оценивают уровень владения языком, и поле для исследования тонкостей оценки языковых компетенций на стыке прикладной лингвистики, педагогики, филологии и психологии [8]. Под *владением языком* понимается способность точно и надлежащим образом использовать язык в его устной и письменной формах в различных условиях [6]. *Сертификат* – это документ, подтверждающий знание языка в соответствии с принятым стандартом.

Латинский и древнегреческий языки – основа классического образования, однако, поскольку эти языки мертвые, до последнего времени они активно не были включены в систему тестирования, так как цели и задачи их изучения отличаются от таковых у современных языков [2]. В классической филологии оценка уровня владения латинским языком традиционно определяется экзаменами в рамках образовательных учреждений. В последние столетия преподавание латинского языка концентрировалось на грамматико-переводном методе, в котором развитие навыков чтения и понимания превалирует над слушанием и говорением [16, с. 12]. Уровень языкового владения обычно измеряется способностью обучающегося прочитать, перевести и проанализировать определенный оригинальный латинский текст. В то же время тенденция, активно развивающаяся в течение

XX–XXI веков в рамках движения «живой латыни» и распространения обучения «натуральным методом» (по модели обучения современным языкам), логически привела к идее о необходимости сертифицированного определения уровня владения латинским языком по аналогии с подходом, используемым в освоении современных языков [16]. В последние десятилетия возникли и развиваются несколько организаций нового типа, существующих не в узких рамках учебного заведения, а как отдельные сертификационные институты, разрабатывающие системы тестирования: американский – National Latin Exam (NLE), европейский – European Latin Exam (ELEX) и новейший итальянский проект (реализуется с 2019 года) European Latin Linguistic Assessment (EULALIA) – крупнейшие международные экзамены, которые охватывают многоязыковую и разновозрастную широкую аудиторию.

Актуальность исследуемой проблемы. Особенно актуальна тема нашего исследования в ракурсе современных запросов к российскому образованию, в котором в настоящее время не существует аккредитованной системы уровневой сертификации по латинскому языку. Россия имеет богатую историю классического образования и преподавания древних языков. В XXI веке в каждом российском учебном заведении, в котором преподается латинский язык, существуют свои рабочие программы дисциплин и системы оценивания полученных знаний, используются признанные популярные учебники, которые задают направление и планку для преподавания и изучения латинского языка. Ежегодно проводятся олимпиады по латинскому языку, участники которых делятся на группы по уровню сложности (Всероссийская олимпиада по латинскому языку для школьников была разработана и впервые проведена преподавателями кафедры классической филологии Московского государственного лингвистического университета в 1995 году, а в настоящее время проводится поочередно в разных вузах страны). Россия является членом ассоциации Евроклассика и с 2010 года ежегодно участвует в общеевропейском тестировании [1]. В 2018 году участники из России впервые приняли участие в экзамене NLE [4]. Однако все вышеперечисленное (олимпиадное движение, участие в заграничных экзаменах) никак нельзя назвать общепринятой системой определения уровня владения языком или сертификацией. Такое положение дел создает проблемы в студенческих переходах внутри университетских программ, несовпадении школьных программ в разных учебных заведениях и трудности в определении уровня владения языком у обучающихся. Поэтому понимание всех тонкостей существующего зарубежного опыта в данном направлении – это важная задача как для интеграции в международные системы, так и для формирования собственной системы сертификации. Материалы и выводы исследования также могут быть полезны людям, сталкивающимся с иностранными системами образования, они могут помочь разобраться в системе оценивания и сертификации по латинскому языку в высших учебных заведениях и школах Европы и США.

Теоретической базой исследования послужили труды по теории оценки уровней владения иностранными языками (N. Cloud, F. Genesee, E. Hamayan [6], C. A. Chapelle [5], A. Davies [8], R. Kern [17], R. Schoonen [22]) и по истории и методике преподавания латинского языка (Н. Л. Кацман [2], Е. Л. Ермолаева [1], S. Hunt [16]).

Материал и методы исследования. В качестве материала исследования были выбраны три наиболее значимые (по охвату стран и количеству участников) и авторитетные структуры (во всех трех случаях они организованы научным сообществом филологов-классиков), занимающиеся разработкой и проведением тестирования и выдающие сертификаты по латинскому языку (NLE, ELEX и EULALIA). Проанализированы материалы экзаменов [10], [11], [12], стандарты [21], [23], учебно-методические программы (силлабусы) [9], [20], [21], данные результатов экзаменов [19], исследования, посвященные истории создания экзаменов [13], [14], [15], [24]. В работе использованы описательный, сравнительно-исторический методы, системный и количественный подходы.

Результаты исследования и их обсуждение.

1. National Latin Exam. Идея создания экзамена по латинскому языку, который объединял бы разных участников, возникла в 1976 году в США. Проект начал реализовываться на базе Американской классической лиги при университете Джорджтауна группой преподавателей латинского языка в составе Джейн Х. Холл, Салли Дэвис, Линды Монтросс, Морин О'Доннелл и Кристин Слипел [13], [24]. Содержание и структура экзамена со временем совершенствовались, менялись локации и спонсоры, но с этих пор он проводится ежегодно. В настоящее время NLE является частью Американской классической лиги (ACL) и Национальной юниорской классической лиги (JCL), штаб находится в Университете Мэри Вашингтон. Аудитория экзамена (изучающие латинский язык в США и всем мире) широкая как по возрасту участников (школьники и студенты), уровню образования (младшие школы, частные и государственные школы, колледжи, университеты) и охвату тестируемых (общее количество участников, прошедших тестирование на момент 2016 года, составляло 3 554 759 человек [15], в 2023 году в экзамене приняли участие 98 803 человек, из них 2,1 % от общего числа участников (2 091 студент) – из Австралии, Белиза, Бразилии, Канады, Китая, Италии, Японии, Новой Зеландии, Южной Кореи, Испании, Швейцарии, Тайваня и Великобритании [14], [18]).

Цель экзамена – способствовать развитию и поддержке изучения и преподавания латинского языка и помочь определить уровень владения языком. Философия Национального экзамена по латинскому языку основана «на предоставлении каждому студенту-латинисту возможности испытать чувство личного удовлетворения и успеха в изучении латинского языка и культуры» [15, с. 112].

Организация, содержание и уровни экзамена. Ученики могут сдавать экзамен в своих школах или колледжах под наблюдением утвержденных организаторов. Экзамен состоит из 40 вопросов с несколькими вариантами ответов [20]. Первый раздел экзамена дает возможность проверить знание грамматики и лексики (разных регистров, в том числе разговорных латинских фраз) и включает 20 вопросов. Следующий раздел позволяет оценивать знания о римском мире в соответствии с учебным планом и содержит вопросы о мифологии, культуре, истории, древнеримском быте, географии (10 вопросов). Вопросы последнего раздела основаны на информации, содержащейся в отрывке на латинском языке (10 вопросов). Новые уровни Intermediate Latin Reading Comprehension Exam и Advanced Latin Reading Comprehension Exam полностью основаны на анализе отрывка латинского текста. На выполнение работы отводится 45 минут [20].

Студент может сдавать экзамен на уровень выше, чем общее количество лет изучения латыни, но не может сдавать экзамен ниже своего уровня. Предполагается, что уровень (и подуровни) Introduction предназначен для студентов, изучающих латынь менее года; Intermediate – для тех, кто изучает латынь от одного до трех лет; Advanced – для тех, кто изучает латынь более трех лет.

Изначально уровни NLE были разработаны с собственными названиями. Градация уровней экзамена претерпела ряд изменений и усовершенствований, и с 2021 года они представлены в виде семи уровней и подуровней, которые полностью совпадают с международной системой оценки уровня владения современным языком.

1. Introduction to Latin (ранее Введение в латинский язык). Этот уровень экзамена предназначен для учащихся, которые только начали изучение латинского языка (первое и второе склонения, простые фразы и основы древнеримской мифологии).
2. Beginning Latin Exam (ранее Латинский язык I).
3. Intermediate Latin Exam (ранее Латинский язык II).
4. Intermediate Latin Reading Comprehension Exam (ранее Латинский язык III).
5. Advanced Latin Prose (ранее Латинская проза III–IV).

6. Advanced Latin Poetry (ранее Латинская поэзия III–IV). Латинская проза и Латинская поэзия отличаются тем, что первая содержит больше прозы (преимущественно Цицерона), а последняя ориентирована на поэзию, представляя таких авторов, как Вергилий и Овидий.

7. Advanced Latin Reading Comprehension Exam (ранее Латинский язык V–VI) содержит два латинских отрывка в качестве основы для вопросов по грамматике, содержанию и смыслу текста, историческому контексту, классической литературе и литературным приемам.

Хотя в последней редакции названия уровней максимально приближены к уровням CERF, основные проверяемые в тесте компетенции NLE согласуются с целями изучения латинского языка, утвержденными Американской классической лигой: коммуникация (на классических языках), культура (приобрести знания и понимание греко-римской культуры), связи (связь с другими дисциплинами и расширение знаний), сравнения (развитие знаний о родном языке и культуре), общество (использование латинского языка для связи с мировыми культурами и сообществами) [23].

Система оценивания. Экзаменационный балл определяется по количеству правильных ответов без штрафов за неправильные. Лучшие работы, набравшие наибольшее количество баллов, награждаются серебряными и золотыми медалями. Для получения золотой медали необходимо не менее тридцати шести правильных ответов.

2. European Latin Exam – общеевропейское тестирование по латинскому языку – было создано в 1993 году ассоциацией Euroclassica («международная ассоциация школьных преподавателей древних языков, которая построена по принципу федерации, объединяющей национальные ассоциации разных стран Западной и Восточной Европы» [1, с. 157]) как ежегодный экзамен для школьников, изучающих латинский язык во всем мире. В экзамене участвуют около десятка тысяч школьников из 25 европейских стран [19].

Цели экзамена – педагогическая, культурная и научная: объединить все ассоциации преподавателей классических языков и цивилизаций в Европе и содействовать их сотрудничеству; обеспечить поощрение и защиту изучения классических языков и цивилизаций, представляя объединяющую связь и мощную платформу для культурного сплочения между европейскими странами, особенно через представительство в международных организациях; публично заявлять об актуальности классических языков и цивилизаций в современном мире и подчеркивать настоятельную необходимость их преподавания при полном уважении автономии каждой страны; поощрять сотрудничество с ассоциациями, преследующими аналогичные цели, за пределами Европы [10]. Экзамен дает возможность ученикам оценить свои знания латыни в сравнении с ровесниками из других стран и получить Европейский сертификат по латинскому языку.

Организация, содержание и уровни экзамена. Тестирование предполагается проводить в системе онлайн, а если это технически невозможно, то представитель страны, ответственный за проведение экзамена, получает задание накануне дня экзамена [1]. Ученики должны прочитать текст и ответить на 40 вопросов, отметив правильный из предложенных ответов. Тест состоит из адаптированного латинского текста (около 100 слов) с кратким предисловием на языке носителя и 40 вопросов: 10 вопросов на понимание текста, 10 грамматических вопросов по морфологии (определение форм, частей речи), 10 вопросов по синтаксису и 10 культурологических вопросов по контексту и интерпретации текста, культуре и этимологии. Письменный перевод текста давать не нужно. Словарем пользоваться нельзя – к тексту прилагается перевод избранной лексики. Вопросы теста составлены на английском языке, но по решению преподавателей могут быть переведены на родной язык обучающегося. Тестирование длится 40 или 60 минут.

Евроклассика разработала общеевропейские стандарты преподавания латинского и древнегреческого языков в гимназиях и лицеях [21]. Эти стандарты представляют собой результат компромисса между различными системами преподавания, принятыми в разных странах Европы. Они включают в себя четыре уровня: *Vestibulum* – для тех, кто изучал латынь/древнегреческий в течение одного года (2–3 раза в неделю по 45 минут), *Janua* – в течение двух лет, *Palatium* – трех и *Thesaurus* – четырех лет. Для каждого из четырех уровней был определен объем знания морфологии, лексики, синтаксиса и историко-культурных основ. Поскольку программы и количество часов для древних языков в разных школах различны, ознакомившись со стандартами, учитель может сам определить, в каком уровне тестирования будут принимать участие его ученики.

Система оценивания. ELEX имеет характер олимпиадного движения, так как сертификаты получают не все участники. Только тем, кто показал наилучшие результаты, вручается сертификат за подписью президента ассоциации. Каждый правильный ответ стоит один балл; ученики, набравшие 37–40 баллов, получают общеевропейский сертификат первого уровня («золотую медаль»), 33–36 баллов – второго уровня («серебряную медаль») и 29–32 балла – третьего уровня («бронзовую медаль»).

3. European Latin Linguistic Assessment – это новейший проект (начало разработки – 2019 год) содружества транснационального партнерства пяти европейских стран, состоящего из 6 университетов: Болонского университета (Италия), университета Кёльна (Германия), университета Руан-Нормандия (Франция), университета Саламанки (Испания), университета Каттолика дель Сакро Куоре – Милан (Италия), университета Упсалы (Швеция), софинансируемый программой Европейского союза Erasmus+. Проект направлен на разработку комплексной системы международной сертификации лингвистических компетенций по латинскому языку согласно модели, установленной CEFR для современных языков. В Европе более 3 миллионов учащихся средних школ изучают латинский язык; на университетском уровне латинский язык входит во многие учебные программы, однако требуемая от студентов лингвистическая компетенция может существенно различаться в разных программах (в том числе и в пределах одной страны) [23]. Поэтому существует острая необходимость в однородности и прозрачности признания навыков и квалификаций, чтобы способствовать интернационализации и общеевропейской мобильности студентов в рамках таких программ, как Erasmus.

Цель экзамена – создать международную основу для сертификации языковых компетенций по латинскому языку и разработать учебные мероприятия, необходимые для развития сертифицируемых компетенций. В рамках проекта предполагается разработать мультимедийные сертификационные комплекты двух разных уровней (базового и продвинутого), включающие учебную программу, лексикон и сборник упражнений. При разработке пособий будет использован мультимедийный подход: все текстовые материалы будут сопровождаться аудиосредствами с целью усиления роли слухового канала в преподавании латинского языка, чтобы помочь учащимся с особыми потребностями. Эти комплексные пособия вместе с сертификационными тестами планируется размещать на цифровой мультимедийной платформе с открытым доступом: таким образом, участники будут сотрудничать в определении европейской модели сертификации, максимально учитывающей различия, открытой, инклюзивной и пригодной для использования на всех уровнях обучения (средняя школа и высшее образование) [12].

Организация, содержание и уровни экзамена. Экзамен находится в процессе разработки, экспериментальное тестирование состоялось в Италии 20 мая 2022 года. Продолжительность экзамена составляет 90 минут. Задания выполняются без словаря.

Экзамен разделен на два уровня: базовый (А) и продвинутый (В). Базовый уровень (А1 и А2) предполагает, что студенты освоили базовые знания по морфологии, синтаксису

и греко-латинским реалиям. Тест уровней A1 и A2 состоит из текста (предисловие на латинском языке (около 60 слов) и текст (150 слов) для перевода с уточнением значения слов, которые не входят в обязательный лексический минимум для этого уровня) и пяти заданий (всего 40 вопросов внутри заданий). На продвинутых уровнях (B1 и B2) студенты должны ответить на более сложные вопросы, такие как вариации морфологии и синтаксиса, обусловленные стилем и литературным контекстом или временем [9]. Тест для уровня B1 состоит из латинского текста (250 слов) и заданий к нему, B2 – из текста, который следует перевести на родной язык экзаменуемого, и трех вопросов по нему.

Однако в процессе разработки тестов было решено добавить предварительный уровень *Præambulum*. Тест этого уровня подтверждает способность работать с неоригинальными текстами, т. е. лабораторными текстами, упрощенными таким образом, что они включают только морфосинтаксические структуры, предусмотренные соответствующим учебным планом. Однако *Præambulum*, по мнению создателей, «не может рассматриваться как аттестация по латинскому языку в полном объеме, так как в нем используются искусственные тексты, созданные не с целью реального общения на латинском языке (они не являются продуктом общения в открытой среде), а разработанные в лингафонном кабинете (следовательно, в закрытой среде) с чисто дидактическими целями» [9]. Предполагается, что сдавшие тест *Præambulum*, возможно, еще не в состоянии справиться с пониманием оригинального текста, но, тем не менее, прошли часть пути, ведущего к этому. Принципиальным решением, отличающим *EULALIA* от других международных тестов, является то, что для сертификационных тестов используются только оригинальные латинские тексты.

Система оценивания. За каждое из заданий присваиваются баллы. В зависимости от уровня экзамена проценты варьируются, но в целом экзамен считается сданным, если набрано 70–75 %.

Тестирование пока находится в стадии разработки и исследований, уточняются, какие компетенции должны проверяться прежде всего и какие задания наиболее соответствуют этим задачам. Эти вопросы обсуждались на конференции, посвященной первым итогам запуска проекта.

4. Сходства и различия NLE, ELEX и EULALIA.

Таблица 1 – Сравнительная таблица основных параметров систем тестирования по латинскому языку

	NLE	ELEX	EULALIA
Язык теста	Латинский/английском	Латинский/английский/ немецкий/французский	Латинский/итальянский/ английский
Уровни	3 (7 подуровней)	4	2 (1 подготовительный + 4 подуровня: базовые A1, A2 и продвинутые B1, B2)
Время	40 минут	40/60 минут	90 минут
Разделение вопросов по темам	- грамматика; - перевод; - лексика; - культура	- грамматика; - перевод; - лексика; - культура	- грамматика; - перевод; - лексика; - синтаксис
Формат заданий	Выбор правильного ответа из 4 вариантов (разного содержания: подбор латинского корня к английскому производному; выбор места на карте; трактовка или перевод избранных мест из текста; перевод фрагментов)	Выбор правильного ответа из 4 вариантов	<ul style="list-style-type: none"> • Выбор правильного ответа из 4 вариантов. • Перефразировать предложение. • Выбор адекватного перевода. • Вставить предложенные слова. • Выбор: верно/ложно/неясно

Проверяемые компетенции	- понимание; - чтение; - говорение (разговорные фразы)	- понимание; - чтение	- понимание; - чтение
Аудитория экзамена	Средняя школа и высшее образование	Средняя школа	Средняя школа и высшее образование
Страны-участники	15	25	6
Количество участников ежегодно (согласно доступным отчетам)	Около 100 000 участников	Около 10 000 участников	Экзамен проводился в экспериментальной группе

Представленный выше разбор экзаменов в хронологическом порядке их возникновения отражает общую тенденцию, развивающуюся в разных странах. Все экзамены сохраняют традиционный подход латинской педагогики: изучение латинского языка как части общей греко-римской античной культуры.

Ассоциация Евроклассика и EULALIA также проводят экзамен по древнегреческому языку. Исследователь языковых тестовых систем Р. Керн предложил широкую концептуальную основу для понимания владения языком, которая включает три измерения академической грамотности: лингвистическое, когнитивное и социокультурное [17]. Именно такой многоаспектный подход реализуется в освоении и оценке уровня владения латинским языком через призму как грамматических, так и культурно-исторических основ.

Положительными аспектами международных экзаменов являются активная работа организаций над цифровизацией, что обеспечивает максимальный переход экзаменов в онлайн-формат, а также разработка приложений и методической поддержки, что делает тестирование доступным для широкой аудитории. Сертификация положительно влияет и на учебный процесс: способствует четкому формулированию задач обучения, формированию объема материалов и внимания к конкретным навыкам и компетенциям. Кроме того, разработка материалов и работа по объединению изучающих и преподающих латынь способствует популяризации языка.

Несмотря на заявленное подражание системе CERF, экзамены сконцентрированы на чтении и понимании текстов на латинском языке, а не на навыках слушания и говорения. Это связано с тем, что за последние два века умение говорить на латинском языке потеряло свою важность в пользу чтения и глубокого понимания. Одной из причин этого является уменьшение количества часов, выделяемых на изучение латинского языка в учебных программах по всему миру. В такой ситуации учебный процесс направлен на внимательное аналитическое чтение и перевод текстов на латыни, что является ключевым навыком для понимания устройства современных языков. Коммуникация на латинском языке осуществляется не с живым носителем, а на качественно ином уровне – через культурное наследие. Поэтому акцент в обучении идет на пассивные компетенции (чтение и понимание текстов), а активные компетенции (слушание и говорение) играют менее значимую роль. В связи с этим формальное заимствование тестовых моделей и градаций, целесообразных для современных языков, и перенос их на мертвые языки могут вызвать сомнения в «валидности» таких тестов – важном параметре, который является предметом обсуждения в научном сообществе [5].

Новаторским и вызывающим вопросы подходом в системах тестирования является превалирование «понимания языка» над пониманием грамматики и структуры языка. В традиционной латинской педагогике основное внимание уделялось переводу текста с опорой

на точный анализ грамматических форм. Это воспитывало в обучающихся особый лингвистический навык скрупулезного аналитического чтения, внимание к тексту как таковому. Однако системы тестирования NLE и ELEX открыто заявляют о приоритете «понимания языка» перед анализом грамматических форм. Только EULALIA на продвинутых уровнях требует перевода текста на современный язык, в то время как в других вариантах проверяется только понимание текста через тестовые вопросы. Учащийся должен сначала прочитать с пониманием, а затем изучить грамматику и синтаксис, с которыми он уже встречался в контексте [21]. Таким образом, происходит уход от навыка точного определения грамматических форм и научного филологического анализа содержания в пользу широкой и вольной интерпретации текста.

Проблема международных систем тестирования – выбор языка-посредника. С целью обеспечения валидности тестов для всей разноязыкой международной аудитории экзаменов основным языком экзамена в рамках монолингвизма должен быть латинский язык, однако использовать его в полной мере, особенно при проверке базового уровня, невозможно, и требуется дополнительный язык-посредник, которым становится английский. В данном случае к «источникам вариантности», которые влияют на языковую оценку, таким как оценщик, случай и задача, следовало бы добавить и языковую проблему [22].

Выводы. Системы общего тестирования по латинскому языку можно назвать тенденцией современного этапа развития латинской педагогики, которая синхронно проявляется в разных странах. Экзамены объединяют огромную аудиторию, формируют собственные направления учебной литературы, научное сообщество. Представленная история создания и развития систем сертификации показывает, насколько процесс тестирования важен в образовании, продолжителен по времени и требует постоянных реконструкций и усовершенствований. Сертификация становится направляющим столпом, вокруг которого выстраиваются философия и стратегия образовательного процесса.

Основные модели тестирования по латинскому языку возникли и развиваются под влиянием стандартов CERF, которые предназначены для современных языков. Опыт систем тестирования NLE, ELEX и EULALIA показывает, что полностью адаптировать латинский язык под эти стандарты невозможно и нецелесообразно, но можно заимствовать подходы, элементы и практики, которые способствуют пользе латинского языка: в разработке программ, в четком определении уровней владения языком и популяризации. Содержательно экзамены NLE, ELEX и EULALIA близки, но различаются способами деления уровней и подходами к проверке языковых компетенций и коммуникативных умений. Формирование модели компетенций зависит от трактовки того, какие цели и задачи в изучении латинского языка реализуются и нужны в современном мире. Поэтому поиски современного ответа на вопрос о целях изучения латинского языка являются основополагающими для исследования и разработки тестов по латинскому языку.

Движение по созданию и усовершенствованию систем тестирования продолжается и будет развиваться дальше. Есть академические экзамены, которые растут и развиваются, получая широкое признание (например, латинский экзамен в рамках сертификата GCSE о среднем образовании в Великобритании – *GCSE Latin, Latinum (Latin proficiency certificate)* или *Cambridge Latin Course (Assessment and certification)*). Существуют языковые центры (Transparent Language, Avant), которые занимаются тестированием уровня владения современными языками, но хотят включать в свои системы и латинский язык. Поэтому междисциплинарные исследования по усовершенствованию методов оценки компетенций в области древних языков – это перспективное направление для дальнейших исследований, которое будет влиять на будущее развитие образования в сфере классической филологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ермолаева Е. Л. Евроклассика и Российская ассоциация школьных преподавателей древних языков // Аристей. Aristeas: вестник классической филологии и античной истории. – 2011. – № 3. – С. 157–163.
2. Кацман Н. Л. Методика преподавания латинского языка. – М. : Владос, 2015. – 239 с.
3. Сазонова А. В. Языковые системы тестирования в Европе и в России: причины создания, цели и задачи // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. – 2018. – Т. 24, № 3. – С. 127–134.
4. Scientia potentia est: «вспомнить все, что знал, и даже больше» [Электронный ресурс] // Пресс-служба НИУ ВШЭ – Нижний Новгород. – URL : <https://nnov.hse.ru/news/603851976.html> 1 (дата обращения: 05.06.2023).
5. Chapelle C. A. Conceptions of validity // The Routledge Handbook of Language Testing / edited by Fulcher G., Davidson F. – London ; New York : Routledge, 2012. – P. 21–33.
6. Cloud N., Genesee F., Hamayan E. Dual language instruction: A handbook for enriched education. – Boston : Heinle & Heinle, 2000. – 227 p.
7. Council of Europe, A Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment [Электронный ресурс]. – Companion volume. – Strasbourg : Council of Europe Publishing, 2020. – URL : www.coe.int/lang-cefr. (дата обращения: 05.06.2023).
8. Davies A. Ethical codes and unexpected consequences // The Routledge Handbook of Language Testing / edited by Fulcher G., Davidson F. – London ; New York : Routledge, 2012. – P. 455–468.
9. EULALIA. Basic level: Syllabus [Электронный ресурс]. – URL : https://site.unibo.it/eulalia/en/intellectual-outputs/intellectual-output-01-basic-level-methodological-pedagogical-tools/syllabus_en.pdf/@download/file/syllabus2_en.pdf (дата обращения: 05.06.2023).
10. Euroclassica Constitution [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.euroclassica.eu/portale/euroclassica/euroclassica/constitution.html> (дата обращения: 05.06.2023).
11. European Latin Exam [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.euroclassica.eu> (дата обращения: 05.06.2023).
12. European Latin Linguistic Assessment [Электронный ресурс]. – URL : <https://site.unibo.it/eulalia/en> (дата обращения: 05.06.2023).
13. Hall J. The National Latin Exam // The History of The American Classical League 1919–1994 / edited by Phinney E. – Michigan : The League, 1994. – P. 153–160.
14. Hall J., Hochberg I. History of the National Latin Exam 1978-present. – 2010 [Электронный ресурс]. – URL : https://www.nle.org/Portals/0/PDF/History_of_the_NLE_combined.pdf?ver=2018-07-23-121433-393 (дата обращения: 05.06.2023).
15. Hochberg I. Sapere aude: The National Latin Exam Celebrates 40 years! // The Classical Outlook. – 2016. – № 91(4). – P. 112–116.
16. Hunt S. Teaching Latin: Contexts, Theories, Practices. – UK : Bloomsbury Publishing, 2022. – 240 p.
17. Kern R. Literacy and language teaching. – New York : Oxford University Press, 2000. – 358 p.
18. National Latin Exam [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nle.org> (дата обращения: 05.06.2023).
19. Navarro J. L., Martínez R. Euroclassica 1991–2021. Thirty years of Defending and Promoting Classical Languages in Europe [Электронный ресурс]. – Madrid : Ediciones Clásicas, 2021. – URL : https://www.euroclassica.eu/fileadmin/DAM/Gegenstandsportale/Latein/Dateien/Euroclassica_documents/Euroclassica_Thirty_Years_BOOK.pdf (дата обращения: 05.06.2023).
20. NLE: Syllabus for 2023-2024 [Электронный ресурс]. – URL : https://www.nle.org/Portals/0/SYLLABUS%20for%202023-2024%208-8-23_1.pdf (дата обращения: 05.06.2023).
21. Reitermayer A. European Curriculum for Latin and Ancient Greek. – Madrid : Ediciones Clásicas, 2010. – 62 p.
22. Schoonen R. The generalisability of scores from language tests // The Routledge Handbook of Language Testing / edited by Fulcher G., Davidson F. – London ; New York : Routledge, 2012. – P. 363–377.
23. Standards for Classical Language Learning [Электронный ресурс]. – URL : https://www.aclclassics.org/Portals/0/Site%20Documents/Publications/Standards_Classical_Learning.pdf (дата обращения: 05.06.2023).
24. The National Latin Exam committee. «National Latin Exam 1978-85» // The Classical Outlook. – 1984. – № 62(2). – P. 45–47.

Статья поступила в редакцию 25.08.2023

REFERENCES

1. Ermolaeva E. L. Evroklassika i Rossijskaya associaciya shkol'nyh prepodavatelej drevnih yazykov // Aristey. Aristeas: vestnik klassicheskoy filologii i antichnoj istorii. – 2011. – № 3. – S. 157–163.
2. Kacman N. L. Metodika prepodavaniya latinskogo yazyka. – M. : Vlados, 2015. – 239 s.
3. Sazonova A. V. Yazykovye sistemy testirovaniya v Evrope i v Rossii: prichiny sozdaniya, celi i zadachi // Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya. – 2018. – T. 24, № 3. – S. 127–134.

4. Scientia potentia est: «vspomnit' vse, chto znal, i dazhe bol'she» [Elektronnyj resurs] // Press-sluzhba NIU VShE – Nizhnij Novgorod. – URL : <https://nnov.hse.ru/news/603851976.html> l (data obrashcheniya: 05.06.2023).
5. Chapelle C. A. Sonceptions of validity // *The Routledge Handbook of Language Testing* / edited by Fulcher G., Davidson F. – London ; New York : Routledge, 2012. – P. 21–33.
6. Cloud N., Genesee F., Hamayan E. *Dual language instruction: A handbook for enriched education*. – Boston : Heinle & Heinle, 2000. – 227 p.
7. Council of Europe, A Common European Framework of Reference for Languages Learning, Teaching, Assessment [Elektronnyj resurs]. – Companion volume. – Strasbourg : Council of Europe Publishing, 2020. – URL : www.coe.int/lang-cefr. (data obrashcheniya: 05.06.2023).
8. Davies A. Ethical codes and unexpected consequences // *The Routledge Handbook of Language Testing* / edited by Fulcher G., Davidson F. – London ; New York : Routledge, 2012. – P. 455–468.
9. EULALIA. Basic level: Syllabus [Elektronnyj resurs]. – URL : https://site.unibo.it/eulalia/en/intellectual-outputs/intellectual-output-o1-basic-level-methodological-pedagogical-tools/syllabus_en.pdf@@download/file/syllabus2_en.pdf (data obrashcheniya: 05.06.2023).
10. Euroclassica Constitution [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.euroclassica.eu/portale/euroclassica/euroclassica/constitution.html> (data obrashcheniya: 05.06.2023).
11. European Latin Exam [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.euroclassica.eu> (data obrashcheniya: 05.06.2023).
12. European Latin Linguistic Assessment [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://site.unibo.it/eulalia/en> (data obrashcheniya: 05.06.2023).
13. Hall J. *The National Latin Exam // The History of The American Classical League 1919–1994* / edited by Phinney E. – Michigan : The League, 1994. – P. 153–160.
14. Hall J., Hochberg I. History of the National Latin Exam 1978-present. – 2010 [Elektronnyj resurs]. – URL : https://www.nle.org/Portals/0/PDF/History_of_the_NLE_combined.pdf?ver=2018-07-23-121433-393 (data obrashcheniya: 05.06.2023).
15. Hochberg I. Sapere aude: The National Latin Exam Celebrates 40 years! // *The Classical Outlook*. – 2016. – № 91(4). – P. 112–116.
16. Hunt S. *Teaching Latin: Contexts, Theories, Practices*. – UK : Bloomsbury Publishing, 2022. – 240 p.
17. Kern R. *Literacy and language teaching*. – New York : Oxford University Press, 2000. – 358 p.
18. National Latin Exam [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.nle.org> (data obrashcheniya: 05.06.2023).
19. Navarro J. L, Martínez R. Euroclassica 1991–2021. Thirty years of Defending and Promoting Classical Languages in Europe [Elektronnyj resurs]. – Madrid : Ediciones Clásicas, 2021. – URL : https://www.euroclassica.eu/fileadmin/DAM/Gegenstandsportale/Latein/Dateien/Euroclassica_documents/Euroclassica_Thirty_Years_BOOK.pdf (data obrashcheniya: 05.06.2023).
20. NLE: Syllabus for 2023-2024 [Elektronnyj resurs]. – URL : https://www.nle.org/Portals/0/SYLLABUS%20for%202023-2024%208-23_1.pdf (data obrashcheniya: 0.06.2023).
21. Reitermayer A. *European Curriculum for Latin and Ancient Greek*. – Madrid : Ediciones Clásicas, 2010. – 62 p.
22. Schoonen R. The generalisability of scores from language tests // *The Routledge Handbook of Language Testing* / edited by Fulcher G., Davidson F. – London ; New York : Routledge, 2012. – P. 363–377.
23. Standards for Classical Language Learning [Elektronnyj resurs]. – URL : https://www.aclassics.org/Portals/0/Site%20Documents/Publications/Standards_Classical_Learning.pdf (data obrashcheniya: 05.06.2023).
24. The National Latin Exam committee. «National Latin Exam 1978-85» // *The Classical Outlook*. – 1984. – № 62(2). – P. 45–47.

The article was contributed on August 25, 2023

Сведения об авторе

Голикова Мария Сергеевна – кандидат философских наук, доцент кафедры классической филологии Московского государственного лингвистического университета, г. Москва, Россия, <https://orcid.org/0009-0002-6326-409X>, golikoff@list.ru.

Author Information

Golikova, Maria Sergeevna – Candidate of Philosophy, Associate Professor at the Department of Classical Philology, Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia, <https://orcid.org/0009-0002-6326-409X>, golikoff@list.ru.